

Bilaga D

(Översättning)

Recommendation (No. 117) concerning Vocational Training **Rekommendation (nr 117) angående yrkesutbildning**

The General Conference of the International Labour Organisation,

Internationella arbetsorganisationens allmänna konferens,

Having been convened at Geneva by the Governing Body of the International Labour Office, and having met in its Forty-sixth Session on 6 June 1962, and

Having decided upon the adoption of certain proposals with regard to vocational training, which is the forth item on the agenda of the session, with a view to superseding the Vocational Training Recommendation, 1939, the Apprenticeship Recommendation, 1939, and the Vocational Training (Adults) Recommendation, 1950, and

Having determined that these proposals shall take the form of a Recommendation, and

Noting that the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organisation has in preparation a recommendation on technical education,

vilken av styrelsen för Internationella arbetsbyrån sammankallats till Genève och där samlats den 6 juni 1962 till sitt fyrtiosjätte sammanträde,

och beslutat att i anslutning till den fjärde punkten på sammanträdet dagordning antaga vissa förslag angående yrkesutbildning, i syfte att dessa förslag skola ersätta rekommendationen angående yrkesutbildning, 1939, rekommendationen angående lärlingsväsende, 1939, och rekommendationen angående yrkesutbildning (för vuxna), 1950,

och beslutat att nämnda förslag skola taga form av en rekommendation,

samt beaktat att Förenta Nationernas organisation för uppfostran, vetenskap och kultur är sysselsatt med att utarbeta en rekommendation angående teknisk undervisning,

adopts this twenty-seventh day of June of the year one thousand nine hundred and sixty-two the following Recommendation, which may be cited as the Vocational Training Recommendation, 1962:

antager denna den tjugosjunde dagen i juni månad år nittonhundrasextio-två följande rekommendation, som må benämnas rekommendation angående yrkesutbildning, 1962.

I. General Principles

1. This Recommendation applies to all training designed to prepare or retrain any person for initial or later employment or promotion in any

I. Allmänna principer

1. Denna rekommendation äger tillämpning på varje slag av utbildning, som har till syfte att förbereda eller omskola en person för hans första el-

branch of economic activity, including such general, vocational and technical education as may be necessary to that end, except—

(a) training for management or for supervisory posts above the level of foreman in industry or the equivalent in other branches of economic activity;

(b) training for seafarers, which continues to be governed by the Vocational Training (Seafarers) Recommendation, 1946;

(c) training in agriculture, which continues to be governed by the Vocational Training (Agriculture) Recommendation, 1956.

2. (1) Training is not an end in itself, but a means of developing a person's occupational capacities, due account being taken of the employment opportunities, and of enabling him to use his abilities to the greatest advantage of himself and the community; it should be designed to develop personality, particularly where young persons are concerned.

(2) Training is a single whole characterised by the interdependence of its various parts.

(3) Training is a process continuing throughout the working life of the individual according to his needs as an individual and as a member of the community.

(4) Training should be free from any form of discrimination on the basis of race, colour, sex, religion, political opinion, national extraction or social origin.

(5) Training requires the continuous co-operation of all the bodies and persons concerned with any aspect of it, as set forth in Paragraph 11.

ler senare anställning eller för befordran inom alla grenar av förvärvslivet, däri inbegripen sådan allmän undervisning, yrkesutbildning och teknisk utbildning som må anses nödvändig för detta ändamål, dock med undantag för

a) utbildning för företags- eller arbetsledande poster över förmansnivå inom industrien eller motsvarande nivå inom andra grenar av näringslivet;

b) sjömansutbildning, beträffande vilken rekommendationen angående yrkesutbildning för sjömän, 1946, allttjämt skall gälla;

c) utbildning inom jordbruket, beträffande vilken rekommendationen angående yrkesutbildning inom jordbruket, 1956, allttjämt skall gälla.

2. 1) Utbildning är inget självändamål utan ett medel, varigenom en persons yrkesanlag utvecklas under vederbörligt hänsynstagande till arbetstillfällena och varigenom den enskilde får möjlighet att utnyttja sina anlag på det sätt som både för honom själv och för samhället är fördelaktigast; utbildningen bör vara så anordnad att den verkar personlighetsutvecklande, i synnerhet då fråga är om ungdom.

2) Utbildning är en helhet, vars olika beståndsdelar icke kunna särskiljas.

3) Utbildning är en process, som fortgår under den enskildes yrkesverksamma period i enlighet med hans behov som individ och som samhällsmedlem.

4) Utbildning bör vara fri från varje form av diskriminering på grund av ras, hudfärg, kön, religion, politisk uppfattning, nationell härstamning eller socialt ursprung.

5) Utbildning kräver ett fortgående samarbete mellan alla därav berörda organ och personer i enlighet med vad i mom. 11 sägs.

II. National Planning and Administration

3. (1) Each country should have a network of training facilities, adjusted as regards number, location and curricula to the economic requirements and employment possibilities of the country as a whole or, where more appropriate, of each region or locality, to meet the training needs of the residents of the country.

(2) The network should be so designed as to facilitate transfer from one type of training to another and access to successive stages and different levels of training, so that an individual may be able to reach the highest level of training within his capacity and in accordance with his inclination.

(3) The avenues of entry to occupations, particularly the trades, should be sufficient to meet the requirements of all branches of economic activity and the varied abilities, interests and circumstances of individual trainees.

(4) Where national circumstances do not permit the development of a full national network, the country concerned should consider collaborating with neighbouring countries in developing a common network or in establishing one or more common training institutions.

4. (1) The respective responsibilities of public authorities concerned with training matters should be clearly defined.

(2) The public authorities and the various public and private bodies in each country which deal with training should, while allowing free play to initiative and ensuring adaptability to the requirements of the different branches of economic activity, regions and localities, co-operate in developing fully co-ordinated training facilities—

(a) on the basis of a general programme centrally planned;

II. Planering och administration på riksplanet

3. 1) För att tillgodose befolkningens behov av yrkesutbildning bör inom varje land finnas ett system av utbildningsinstitutioner, vilkas antal, belägenhet och läroplaner böra anpassas efter de ekonomiska behoven och sysselsättningsmöjligheterna i landet i dess helhet eller, om så anses lämpligare, i varje region eller ort.

2) Utbildningssystemet bör vara sådant, att det underlättar övergång från en utbildningsform till en annan och flyttning till på varandra följande stadier och olika nivåer av utbildning, så att den enskilde blir i stånd att nå den högsta utbildningsnivå som hans förmåga och fallenhet medge.

3) Vägarna för tillträde till yrken, särskilt de manuellt inriktade, böra vara tillräckliga för att kunna motsvara behovet inom alla grenar av näringslivet och anpassade efter de enskilda elevernas förmåga, intressen och förhållanden.

4) Om de nationella förhållandena icke medge uppbyggandet av ett fullständigt nationellt utbildningssystem, bör vederbörande land överväga att i samverkan med grannländerna skapa ett gemensamt system eller inrätta en eller flera gemensamma utbildningsinstitutioner.

4. 1) Det ansvar som åvilar varje av utbildningsfrågor berörd myndighet bör klart angivas.

2) De myndigheter samt olika offentliga organ och enskilda institutioner, som i varje land syssla med utbildningsfrågor, böra, samtidigt som de lämna fritt spelrum för olika initiativ och säkerställa anpassning till behovet inom olika grenar av näringslivet och inom olika regioner och orter, samverka vid uppbyggandet av helt samordnade utbildningssystem

a) på grundval av ett allmänt, centralt planerat program;

(b) on a voluntary basis with the assistance of appropriate machinery; or

(c) by a combination of these methods.

(3) Whichever method is adopted, the measures to be taken to develop the facilities referred to in subparagraph (2) should, while respecting the freedom of occupational choice of the candidates, include measures for—

(a) the determination of the scope and character of training requirements and of the facilities available;

(b) the determination of the occupations for which training should be given priority without neglecting other occupations and the training of the persons required for them;

(c) the determination of the occupations for which standards of qualification are considered necessary or desirable, the setting and application of such standards, the establishment of appropriate training curricula, and the setting and application of standards for the examinations on completion of training in these occupations;

(d) the setting and application of standards relating to the conditions and methods of training;

(e) the setting and application of standards for training institutions, particularly those offering training for occupations in respect of which standards of qualification have been set;

(f) the setting and application of standards of qualification for teaching staff in training institutions;

(g) the provision, according to circumstances, of technical help and financial assistance to the institutions and undertakings providing training.

(4) Where a general programme has been adopted, the competent authorities should ensure that the measures taken to give effect to it include the measures set out in subparagraph (3).

(5) Where co-ordination is developed voluntarily, the measures set

b) på frivillig grund med stöd av en lämplig organisationsform; eller

c) genom dessa båda metoder i förening.

3) Vilken metod man än väljer, böra de åtgärder som skola vidtagas för uppbyggandet av i punkt 2) nämnda utbildningssystem — samtidigt som hänsyn toges till de utbildningssökandes fria yrkesval — innefatta bl. a.

a) bestämning av utbildningsbehovens omfattning och art samt tillgängliga utbildningsmöjligheter;

b) bestämning av yrken, vilka i första hand kräva utbildning, utan att fördenskull övriga yrken och utbildning av personal för dessa efter sättas;

c) bestämning av yrken, för vilka särskilda kvalifikationsnormer anses nödvändiga eller önskvärda, fastställande och tillämpning av dylika normer, upprättande av lämpliga läroplaner, samt utarbetande och tillämpning av normer för avgångsexamen efter avslutad utbildning i dessa yrken;

d) fastställande och tillämpning av normer avseende villkor och metoder för utbildning;

e) fastställande och tillämpning av normer för utbildningsinstitutioner, i synnerhet sådana som tillhandahålla utbildning i yrken, beträffande vilka särskilda kvalifikationsnormer bestämts;

f) fastställande och tillämpning av kompetensnormer för lärarpersonal vid utbildningsinstitutioner;

g) beviljande av teknisk hjälp eller ekonomiskt bistånd åt institutioner och företag som tillhandahålla yrkesutbildning.

4) Om ett allmänt program antagits, böra vederbörande myndigheter tillse, att för dess genomförande vidtagna åtgärder innefatta vad som angivits i punkt 3) ovan.

5) Där frivillig samverkan inlett böra i punkt 3) ovan angivna åtgär-

out in subparagraph (3) should be the responsibility of the authorities and bodies referred to in subparagraph (2) in their fields of competence.

(6) The standards referred to in subparagraph (3) should, whenever possible, be applicable throughout the territory of the Member.

(7) When this is not possible, recommended standards should be drawn up to serve as a guide to the setting of standards which are as uniform as possible throughout the country.

(8) In developing the fully co-ordinated training facilities referred to in subparagraph (2), due account should be taken of the following:

(a) the occupational interests and the cultural and moral requirements of the individual, the labour requirements, and the economic and social interests of the community;

(b) national education and training policies;

(c) existing and projected facilities for general education, vocational guidance, and selection;

(d) existing and projected training facilities, including facilities for vocational and technical education;

(e) the structure of and trend of development in the employment market;

(f) national economic policy and development;

(g) the demographic situation and anticipated changes;

(h) anticipated changes in techniques and methods of organisation of work;

(i) the existence of any population groups which, because of geographic isolation, ethnic differences or for any other reason, call for special consideration.

(9) The fully co-ordinated training facilities should be kept under review and steps should be taken as necessary to keep them abreast of changing requirements.

(10) The development of the fully

der ankomma på de myndigheter och organ, som åsyftas i punkt 2) ovan, beroende på deras behörighetsområdet.

6) I punkt 3) ovan angivna normer böra såvitt möjligt tillämpas inom medlemsstatens hela territorium.

7) Där en sådan allmän tillämpning ej är möjlig, böra normer utarbetas till ledning för fastställandet av en standard, som är i möjligaste mån enhetlig i hela landet.

8) Vid genomförandet av sådana helt samordnade utbildningssystem som åsyftas i punkt 2) ovan, bör vederbörlig hänsyn tagas till följande:

a) den enskildes yrkesplaner samt kulturella och andliga behov ävensom behovet av arbetskraft samt samhällets ekonomiska och sociala intressen;

b) den nationella politiken i undervisnings- och utbildningsfrågor;

c) vidtagna och planerade åtgärder för allmän undervisning, yrkesvägledning och urval;

d) vidtagna och planerade anordningar för utbildning, däri inbegripna möjligheter till yrkes- och fackutbildning;

e) struktur och utvecklingstenden- ser på arbetsmarknaden;

f) den nationella ekonomiska politiken och utvecklingen;

g) befolkningssituationen och väntade förändringar däri;

h) väntade förändringar i arbetsprocesser och i arbetets organisation;

i) förekomsten av befolkningsgrupper, vilka på grund av geografisk isolering, etnografiska särdrag eller av andra skäl påkalla särskild uppmärksamhet.

9) De helt samordnade utbildningssystemen böra göras till föremål för ständig översyn och där så erfordras fortlöpande anpassas efter växlande behov.

10) De helt samordnade utbild-

co-ordinated training facilities should be undertaken on a national scale with the collaboration of the authorities concerned with the different aspects of the problem which are mentioned in subparagraph (8) and of other interested parties.

5. (1) Co-operation at the national level should be achieved by means of some appropriate body or bodies fully representative of the interests concerned.

(2) The body or bodies should be assisted by similarly representative bodies set up as necessary at the regional and local levels.

6. Advisory committees representative of branches of economic activity or of occupations should be established to collaborate with the bodies referred to in Paragraph 5 in assessing training requirements for the occupations with which they are concerned and developing training programmes for these occupations.

7. (1) Training in publicly operated training institutions should be given without charge to the trainee.

(2) This should not however preclude institutions from making a charge where the trainee is not under an obligation to attend the course or does not require training in order to obtain or retain employment.

(3) During training in training institutions which is provided or approved by the competent authority, adults not in receipt of remuneration and young persons in need should, in so far as economic and financial resources permit, receive adequate allowances from the competent authority fixed with due regard to—

(a) any unemployment benefit or any other allowance which they may receive;

(b) other factors, such as family responsibilities, cost of living in the district concerned, special personal expenses connected with the training

ningssystemen böra utvecklas på riksplånet i samverkan med de myndigheter som äro berörda av de i punkt 8) ovan omförmälda skilda aspekterna av problemet, ävensom med övriga intresserade parter.

5. 1) Samverkan på nationell nivå bör åstadkommas genom ett eller flera därför lämpade organ, vilka äro fullt representativa för alla berörda intressen.

2) Ifrågavarande organ böra allt efter behov biträdas av liknande representativa organ på regional och lokal nivå.

6. Rådgivande kommittéer med företrädare för olika grenar av näringslivet eller olika yrken böra upprättas för att biträda de i mom. 5 ovan omförmälda organen vid beräkning av utbildningsbehoven i de yrken som falla inom deras respektive verksamhetsområden samt vid utarbetandet av utbildningsprogram för dessa yrken.

7. 1) Utbildning i offentliga utbildningsinstitutioner bör meddelas utan kostnad för eleven.

2) Detta bör dock icke hindra institutionerna från att uttaga avgifter, då eleven icke är förpliktad att delta i kursen eller icke behöver utbildningen för att erhålla eller behålla arbete.

3) Under utbildning i institutioner, som ställts till förfogande eller godkänts av vederbörande myndighet böra vuxna, som ej uppbära någon arbetslön ävensom ungdom som är i behov därav, åtnjuta skäligt bidrag från vederbörande myndighet, i den mån detta är möjligt med hänsyn till ekonomiska och finansiella resurser; bidraget bör fastställas under vederbörigt beaktande av

a) arbetslöshetsunderstöd eller annat understöd som eventuellt må utgå;

b) andra faktorer såsom försörjningsbörda, levnadskostnader å vederbörande ort samt särskilda personliga utgifter, som föranledas av ut-

such as expenses for transport or housing, and, in special cases, age;

(c) the need to encourage adults to undertake and complete training in accordance with the requirements of the employment market and the requirements of the community for trained persons.

(4) Persons training in undertakings should be adequately remunerated, in accordance with criteria established by law or regulation, by collective agreement or by the rules of the undertaking concerned.

(5) Attendance at publicly operated training institutions and at approved private institutions of a similar nature and participation in other approved forms of training should be facilitated as circumstances require by the grant of economic assistance in such forms as free meals, provision of working clothes, tools, equipment and textbooks, free transport or reduction in the cost of transport, maintenance or family allowances, scholarships, loans or bursaries, or provision of lodging.

8. (1) Measures should be taken to ensure that the conditions of work of persons, particularly young persons, who are receiving training, whether in an undertaking or a training institution, are satisfactory, and in particular that the work done by them is suitably restricted so that it is essentially of an educative character.

(2) The work of trainees in training institutions should not be primarily intended for commercial profit.

(3) Training institutions and undertakings in which training is given should be responsible for ensuring that rules and standards governing safety and the protection of the trainees while at work exist and are observed.

9. (1) Training for occupations for which national standards of qualification have been set should include examinations for which the standards

bildningen — till exempel för resor eller bostad — samt i speciella fall ålder;

c) behovet av att stimulera vuxna att genomgå och fullfölja en utbildning, som motsvarar arbetsmarknadens och samhällets behov av yrkesutbildad arbetskraft.

4) Personer som utbildas inom företagen böra erhålla skälig ersättning enligt grunder, som fastställas i lagstiftning, i kollektivavtal eller i särskilda, för vederbörande företag gällande bestämmelser.

5) Deltagande i undervisningen vid offentliga utbildningsinstitutioner och godkända enskilda institutioner av liknande slag ävensom deltagande i andra godkända former av utbildning bör, allt efter omständigheterna, underlättas genom ekonomiskt bistånd i form av exempelvis fria måltider, tillhandahållande av arbetskläder, verktyg, utrustning och läroböcker, fria resor eller resor till nedsatt pris, underhålls- eller familjebidrag, stipendier, studielån eller studiebidrag eller upplåtelse av bostad.

8. 1) Åtgärder böra vidtagas för att tillse, att tillfredsställande arbetsförhållanden råda för personer — i synnerhet minderåriga — som genomgå utbildning inom ett företag eller vid en utbildningsinstitution, och i synnerhet att det av dem utförda arbetet är på lämpligt sätt begränsat, så att det huvudsakligen får en utbildande karaktär.

2) Det arbete eleverna utföra i utbildningsinstitutioner bör icke i första hand vara avsett för affärsmässig förtjänst.

3) Utbildningsinstitutioner och företag i vilka utbildning meddelas böra ansvara för att regler och normer rörande säkerhet och skydd för eleverna under arbetet finnas och iakttagas.

9. 1) Utbildning till yrken, för vilka nationella kvalifikationsnormer antagits, bör innefatta kunskapsprov, för vilka enhetliga normer fastställts med

have been uniformly fixed at a high level of reliability and validity, and the necessary measures should be taken to ensure the observance of these examination standards.

(2) The certificates issued as a result of such examinations should be recognised throughout the country.

(3) Even when no national standards of qualification exist, it is desirable that persons who have completed any systematic course of training should receive a certificate to that effect from the training institution or undertaking; such a certificate should state the essential and main elements of the training given.

10. Persons completing a training course should be assisted by the placement authorities of the country concerned in obtaining work corresponding to the skill and knowledge they have acquired, the free choice of the place of work being guaranteed.

III. Arrangements for Co-operation

11. (1) All those concerned with training and particularly public authorities, educational bodies and employers' and workers' organisations should take every opportunity of mutual assistance and consultation in planning, developing and operating training schemes, and in dealing with training questions generally.

(2) Provision should be made for all those responsible for training to visit the training site regularly in order to keep abreast with the conditions in which the training is being given.

(3) Representatives of employers' and workers' organisations should be included in the bodies responsible for governing publicly operated training institutions and for supervising their technical operation; where such bodies do not exist, representatives of employers' and workers' organisations should be brought in other

hög tillförlitlighets- och giltighetsgrad; erforderliga åtgärder böra därjämte vidtagas för att tillse att de sålunda fastställda normerna iakttagas.

2) På grundval av sådana kunskapsprov utfärdade betyg böra äga riksgiltighet.

3) Även om inga nationella kvalifikationsnormer finnas, är det likväl önskvärt, att personer som genomgått en systematisk utbildningskurs erhålla intyg härom från vederbörande utbildningsinstitution eller företag; i dylikt intyg bör angivas den huvudsakliga arten och omfattningen av utbildningen i fråga.

10. Personer som genomgått utbildning böra erhålla hjälp av vederbörande lands arbetsförmedlingsorgan att få ett arbete, som svarar mot förvärvade kunskaper och skicklighet, varvid dock frihet beträffande val av arbetsplats bör garanteras.

III. Åtgärder för samverkan

11. 1) Alla som ha med utbildning att göra, särskilt myndigheter, utbildningsinstitutioner samt arbetsgivar- och arbetstagarorganisationer, böra utnyttja varje tillfälle till ömsesidigt bistånd och samråd vid planering, utarbetande och genomförande av utbildningsprogram ävensom vid behandling av utbildningsfrågor i allmänhet.

2) Alla som ha att svara för utbildning böra erhålla tillfälle att regelbundet besöka de platser, där utbildningen sker, för att därigenom kunna hålla sig underrättade om de villkor under vilka densamma bedrives.

3) Representanter för arbetsgivar- och arbetstagarorganisationer böra ingå i de organ som ha att svara för samhällseliga utbildningsinstitutioner och för övervakning av deras tekniska verksamhet; om sådana organisationer icke finnas, böra representanter för arbetsgivar- och arbetstagarorganisationer på annat

ways into close association with the running of such institutions.

(4) Co-operation should be maintained and promoted between training institutions, or the competent authority providing the instruction, and undertakings, especially in cases where training is given partly within an undertaking and partly in training institutions outside the undertaking.

(5) Without prejudice to the generality of subparagraph (1) and to the extent possible in the national circumstances—

(a) educational and training bodies, employers' and workers' organisations and others directly concerned should collaborate in—

(i) defining the occupations for which standards of qualification are considered necessary or desirable;

(ii) establishing such standards and the appropriate training curricula;

(iii) conducting the appropriate examinations and determining the nature and status of the qualifications obtainable;

(b) there should be the fullest co-operation in the collection and dissemination of information about training opportunities referred to in Paragraph 12, in which the primary and secondary schools, technical and vocational education institutions, educational authorities, vocational guidance services, employment counselling services, public employment services, employers' and workers' organisations, professional institutions and undertakings should participate;

(c) the assistance provided by the public employment services should also include—

(i) the study of employment market trends;

(ii) the assessment of current and future manpower needs;

(iii) the placement of the trained personnel.

sätt bringas i nära kontakt med sådana institutioners drift.

4) Samverkan bör vidmakthållas och främjas mellan å ena sidan utbildningsinstitutionerna eller den myndighet som meddelar utbildningen och å andra sidan företagen, i synnerhet då utbildningen äger rum delvis inom ett företag och delvis vid institutioner utanför företaget.

5) Utan att avkall göres på den i punkt 1) ovan angivna allmänna principen och i den mån de nationella förhållandena det medgiva

a) böra olika organ för handläggningen av undervisnings- och utbildningsfrågor, arbetsgivarnas och arbetstagarnas organisationer samt övriga direkt berörda parter samarbeta då det gäller att

i) bestämma de yrken, för vilka kvalifikationsnormer anses nödvändiga eller önskvärda;

ii) fastställa dylika normer samt lämpliga läroplaner;

iii) avhålla lämpliga kunskapsprov samt bestämma arten och graden av de kvalifikationer som skola kunna ernås;

b) bör ett intimt samarbete äga rum för insamling och spridning av upplysningar angående de i mom. 12 nedan omförmälda utbildningsmöjligheterna; i detta samarbete böra det allmänna skolväsendet, fack- och yrkesskolor, undervisningsmyndigheter, organ för yrkesvägledning, den offentliga arbetsförmedlingen, arbetsgivarnas och arbetstagarnas organisationer, yrkesutbildande institutioner och företag deltaga;

c) den offentliga arbetsförmedlingens medverkan bör även omfatta

i) undersökning av tendenserna på arbetsmarknaden;

ii) en bedömning av nuvarande och framtida arbetskraftsbehov;

iii) arbetsplacering av utbildad personal.

IV. Information about Training Opportunities

12. (1) Information about training opportunities for every occupation should be continuously collected and be available to all interested persons and agencies.

(2) This information should deal with such matters as—

- (a) the types of training available;
- (b) the duration of the various types of training;
- (c) the conditions for access to the various types of training;

(d) the characteristics of each type of training in relation to the prospects of employment or promotion;

(e) the nature and conditions of any financial or other assistance obtainable by persons while undergoing training;

(f) the examinations following such training and the qualifications obtainable.

(3) The methods by which such information may be disseminated should include as appropriate all or any of the following: interviews, lectures, brochures, articles, posters, films, film strips, radio and television talks, visits to undertakings, and occupational exhibitions.

V. Arrangements for Vocational Guidance and Selection

13. (1) Candidates for training, and in particular those who have not yet received any training, should be able to have the benefit of individual guidance from the competent vocational guidance or employment counselling bodies before they enter a line of training or choose an occupation.

(2) Workers should have the possibility of benefiting, within the framework of the employment services, from an employment counselling system with a view to their guidance,

IV. Upplysningar om utbildningsmöjligheter

12. 1) Upplysningar om utbildningsmöjligheter inom varje yrke böra fortlöpande insamlas och hållas tillgängliga för alla därav intresserade personer och organ.

2) Dessa upplysningar böra avse exempelvis

- a) olika typer av tillgänglig utbildning;
- b) utbildningstidens längd inom utbildning av olika slag;
- c) villkoren för tillträde till utbildning av olika slag;
- d) karakteristiska drag i varje slag av utbildning i förhållande till sysselsättnings- eller befordringsmöjligheter;

e) arten av och villkoren för erhållande av ekonomisk eller annan hjälp under utbildningstiden;

f) kunskapsprov efter avslutad utbildning samt den kompetens, som följer med avlagda prov.

3) Sådana upplysningar böra alltefter omständigheterna spridas genom någon eller några av följande metoder, nämligen intervjuer, föredrag, broschyrer, artiklar, affischer, filmer, stillbilder, samtal i radio och television, besök på företag samt utställningar.

V. Åtgärder för yrkesvägledning och urval

13. 1) De som önska utbildning och särskilt de som ännu ej genomgått någon yrkesutbildning böra av vederbörande yrkesvägledningsorgan erhålla individuell vägledning i fråga om val av yrke innan de påbörja utbildning eller välja yrke.

2) Arbetstagare böra inom arbetsförmedlingens ram få möjlighet att komma i åtnjutande av en yrkesvägledande verksamhet med tanke på vägledning, omskolning eller fortbildning.

their retraining or their further training.

14. (1) The selection of trainees should be conducted in conformity with the requirements and specific nature of individual occupations, without prejudice to the freedom of occupational choice.

(2) The selection procedure should be so designed as to reduce to a minimum the risk of accepting persons for training in occupations for which they are not suited and the consequent risk of wastage of training and human effort.

(3) The selection procedure should include provision for ascertaining that trainees have the physical and mental capacity required for the training and occupation in view.

(4) When medical examinations form part of the selection procedure, they should be based on the specific requirements of the training and occupation in view.

(5) When psychological tests form part of the selection procedure, they should be suited to the conditions of the country concerned, be sufficiently reliable, and be valid in terms of criteria directly related to the requirements of the occupation in view.

VI. Prevocational Preparation

15. (1) Prevocational preparation should provide young persons who have not yet entered employment with an introduction to a variety of forms of work; it should not be pursued to the detriment of general education, nor should it replace the first phase of actual training.

(2) The prevocational preparation should include such general and practical instruction appropriate to the ages of the young persons as are calculated to—

(a) continue and supplement the education already received;

(b) give an idea of and develop a

14. 1) Urvalet av elever bör ske i enlighet med de enskilda yrkenas krav och särskilda natur, utan avkall på frihet beträffande yrkesvalet.

2) Urvalsmetoden bör utformas så, att risken för att personer antagas till utbildning i yrken, för vilka de icke passa, och den därmed förenade risken för slöseri med utbildning och mänsklig energi, reduceras till ett minimum.

3) Urvalsmetoden bör innefatta åtgärder, som möjliggöra kontroll av att aspiranterna besitta de fysiska och psykiska egenskaper som erfordras för utbildningen och det tillämnade yrket.

4) När läkarundersökning ingår som ett led i urvalsmetoden, bör undersökningen verkställas på grundval av den tillämnade utbildningens och yrkets speciella krav.

5) När psykologiska test ingå som ett led i urvalsmetoden böra dessa anpassas efter förhållandena i vederbörande land, äga nöjaktig tillförlitlighet samt vara giltiga enligt kriterier direkt hänförliga till det tillämnade yrkets krav.

VI. Yrkesförberedelse

15. 1) Yrkesförberedelse bör erbjuda ungdomar, som ännu ej trätt ut på arbetsmarknaden, en introduktion till olika slag av arbete; den bör ej meddelas på bekostnad av den allmänna skolutbildningen och ej heller bör den ersätta det första stadiet av den verkliga yrkesutbildningen.

2) Yrkesförberedelse bör innefatta en till de ungas ålder anpassad allmän och praktisk utbildning, som är ägnad att

a) utgöra fortsättning på och komplement till redan erhållen undervisning;

b) hos de unga utveckla kunskap

taste and esteem for practical work and develop an interest in training;

(c) disclose vocational interests and aptitudes, and thus assist in vocational guidance;

(d) facilitate future vocational adjustment.

(3) The prevocational preparation should include, wherever possible, familiarisation with the equipment and materials common to a number of occupations.

VII. Organisation of Training

16. (1) The training curriculum for each occupation should be worked out on the basis of a systematic analysis of the work, skills, knowledge, and health and safety factors involved in that occupation, due account being taken of developments and foreseeable changes therein.

(2) The training curriculum should be periodically reviewed to keep it up to date.

17. (1) The training curriculum should provide for all trainees a sound basis of theoretical and practical knowledge.

(2) In addition to instruction in the work, skills, knowledge, and health and safety factors involved in the occupations concerned, and in the elements of social legislation, trainees should as far as possible be provided with background knowledge related to the occupations and to the branches of economic activity in which they wish to engage, with a view, in particular, to facilitating promotion.

(3) Subjects of general educational value should be included in the curriculum for long-term training and, so far as the time available permits, for short-term training.

18. (1) Curricula and training plans should be so drawn up as to facilitate the future adaptability of the trainee within the general framework of the occupation concerned.

om samt lust och aktning för praktiskt arbete ävensom intresse för utbildning;

c) klarlägga deras yrkesintresse och anlag och på så sätt underlätta yrkesvägledningen;

d) underlätta framtida yrkesanpassning.

3) Yrkesförberedelse bör om möjligt ge förtrogenhet med verktyg och material som är gemensamma för ett antal yrken.

VII. Utbildningens organisation

16. 1) Läroplanen för varje yrke bör utarbetas på grundval av en systematisk analys av de arbetsuppgifter, färdigheter och kunskaper samt hälso- och säkerhetsfaktorer som äro av betydelse för vederbörande yrke, varvid framtida utveckling och förutsebara förändringar inom yrket böra vinna vederbörligt beaktande.

2) Läroplanen bör med jämna mellanrum överses för att hållas i takt med utvecklingen.

17. 1) Läroplanen bör så utformas, att den ger alla elever en god grund för teoretiska och praktiska kunskaper.

2) Förutom undervisning i de arbetsuppgifter, färdigheter och kunskaper samt hälso- och säkerhetsfaktorer som äro av betydelse för vederbörande yrke ävensom i sociallagstiftningens grunder böra eleverna i görligaste mån bibringas en elementär kännedom om de yrken och grenar av näringslivet, åt vilka de önska ägna sig, i främsta rummet för att underlätta deras befordran.

3) I läroplanen för längre utbildning och, i den mån tiden det medger, även i läroplanen för kortare utbildning, böra ämnen av allmänbildande natur upptagas.

18. 1) Läroplaner böra utformas på sådant sätt, att elevens framtida anpassning inom vederbörande yrkes allmänna ram underlättas.

(2) For this purpose care should be taken in long-term training—

(a) to enable the trainee to acquire a wide grasp of the theoretical principles underlying the practice of his occupation;

(b) to avoid specialisation in the early period of training so as to provide the trainee with a broad basis of skill and knowledge on which subsequent specialisation can be built with a minimum of additional training or retraining.

19. (1) Undertakings not in a position to furnish their trainees with all the theoretical and practical knowledge required for a particular occupation should as necessary —

(a) arrange for the deficiency to be made up in training institutions on the basis of one or more of the following:

(i) day release;

(ii) release for periods of several weeks at a time every year;

(iii) alternating substantial periods of training within the undertaking with substantial periods of study in the training institution;

(iv) other suitable training arrangements in accordance with national regulations;

(b) establish and operate joint training schemes involving the use of their several facilities or the establishment of a common training centre.

(2) Trainees from undertakings attending training institutions under the arrangements referred to in subparagraph (1) should be released for this purpose during working hours without loss of pay.

20. Undertakings should co-operate in the implementation of training schemes established by training institutions by providing substantial periods of practical on-the-job training for institution students.

21. (1) Supplementary courses in further general education and tech-

2) I detta syfte bör vid längre utbildning beaktas

a) att eleven skall få möjlighet att förvärva en omfattande överblick över de teoretiska grunderna för hans yrke;

b) att specialisering i början av utbildningen undvikas, så att eleven erhåller en god grund av färdigheter och kunskaper, på vilken specialisering senare kan byggas upp med ett minimum av ytterligare utbildning eller omskolning.

19. 1) Företag som ej kunna bringa sina elever all den teoretiska och praktiska kunskap som erfordras för ett visst yrke böra alltefter behov —

a) sörja för att denna brist avhjälpes vid utbildningsinstitutioner, varvid följande bör beaktas

i) ledighet bör beviljas under dagen;

ii) ledighet bör beviljas under sammanhängande perioder av flera veckor varje år;

iii) längre perioder av utbildning inom företaget böra avlösas av längre studieperioder förlagda till en utbildningsinstitution;

iv) andra lämpliga åtgärder för utbildningens anordnande böra vidtagas i enlighet med nationella föreskrifter;

b) fastställa och genomföra utbildningsprogram, för vilka de berörda företagens resurser kunna gemensamt tagas i anspråk eller ett gemensamt utbildningscentrum kan skapas.

2) Elever från företag, som besöka i punkt 1) åsyftade utbildningsinstitutioner böra för detta ändamål erhålla ledighet under arbetstid utan löneavdrag.

20. Företagen böra medverka vid genomförandet av utbildningsinstitutionernas utbildningsplaner genom att bereda eleverna vid vederbörande institution tillfälle att under längre perioder förvärva praktisk utbildning på arbetsplatsen.

21. 1) Unga arbetstagare vilka ej erhålla annan utbildning, böra intill

nical knowledge relating to the occupations in which they are engaged should be available up to the age of 18 years for all young workers who are not receiving other training.

(2) The young workers should be enabled to attend these courses on the conditions provided for in Paragraph 19 (2).

22. Supplementary courses should be available to all workers who wish to improve their general, technical or commercial knowledge in order to facilitate their promotion and thus to improve their social and economic standing.

23. The duration of training should be determined having regard to—

(a) the level and type of skill and knowledge to be attained;

(b) the methods and means of training to be employed;

(c) the minimum entrance qualifications required and the qualifications actually possessed by the trainees on entrance;

(d) in the case of adults, their past work experience and the need to qualify them as rapidly as possible for employment.

24. Special attention should be given to the training of young persons and adults with physical or mental disabilities as well as to the training of young persons with little ability.

VIII. Methods and Means of Training

25. Training methods should be adapted to the nature of the course, the educational level, age and status of the trainees and their previous experience.

26. As a general rule, active and participatory methods should be preferred to the one-way communication of knowledge.

27. (1) Training should be as realistic as possible.

(2) Practical training in training institutions should—

dess de uppnå 18 års ålder ha tillgång till kompletteringskurser så att de kunna vidareutveckla sin allmänbildning samt sina tekniska kunskaper i de yrken, som de utöva.

2) Unga arbetstagare böra få möjlighet att deltaga i dessa kurser under villkor som angivas i mom. 19 2).

22. Kompletteringskurser böra anordnas för alla arbetstagare, som önska förbättra sina allmänna, fackliga eller handeltekniska kunskaper i syfte att underlätta deras befordran och därigenom förbättra deras sociala och ekonomiska ställning.

23. Utbildningstidens längd bör fastställas med beaktande av

a) nivån och arten av de kunskaper och färdigheter som man avser att uppnå;

b) metoder och hjälpmedel som skola komma till användning vid utbildningen;

c) de lägsta inträdesfordringarna samt de kvalifikationer eleverna faktiskt besitta vid inträdet;

d) i fråga om vuxna deras tidigare yrkeserfarenhet samt vikten av att snarast möjligt kvalificera dem för ett yrke.

24. Utbildning av ungdomar och vuxna som lida av fysiska eller psykiska defekter samt av ungdomar med ringa anlag bör ägnas särskild uppmärksamhet.

VIII. Metoder och hjälpmedel i utbildningen

25. Utbildningsmetoderna böra anpassas till kursens art samt till elevernas kunskapsnivå, ålder, situation och tidigare erfarenhet.

26. Såsom allmän regel bör gälla att metoder, som förutsätta aktiv medverkan från elevernas sida, äro att föredraga framför ett ensidigt meddelande av kunskaper.

27. 1) Utbildningen bör vara så verklighetstrogen som möjligt.

2) Praktisk utbildning i institutioner bör

(a) be given in conditions and surroundings as similar as possible to those of an undertaking;

(b) if possible and necessary, include or be completed by periods of practical experience in an undertaking so that trainees may not only become familiar with a working atmosphere but are also enabled to acquire normal work speed and skill on the job.

28. (1) Practical training not given on the job should include the performance of the operations involved in the occupation and, in suitable cases, real work experience.

(2) Such work experience should be appropriate to the needs of the training, and there should be proper safeguards against the employment of trainees in competition with the ordinary workers.

(3) In training on the job, work assigned to trainees should have real training value.

29. Training exercises should be so designed that trainees can see the practical application of what they are doing and the usefulness of any article produced.

30. (1) Complex operations should be broken down into their simple elements.

(2) Trainees should be enabled to acquire facility in performing one operation before proceeding to the next and should move from the simple to the complex.

31. Theory, including general education given as part of a training course, should be taught as far as possible in relation to the occupation in view.

32. Technical and related instruction should be linked with the practical training and, when possible, be integrated with it.

33. The pace of instruction should be adjusted to the trainees' capacity to learn, and should allow for revision from time to time.

a) äga rum under förhållanden och i en omgivning, som så nära som möjligt ansluta sig till de som råda i ett företag;

b) om möjligt och erforderligt inefatta eller kompletteras med perioder av praktisk verksamhet inom ett företag, så att eleverna icke blott bli i stånd att vinna förtroget med arbetsmiljön utan även få tillfälle att på arbetsplatsen uppnå normalt arbetstempo och normal färdighet.

28. 1) Praktisk utbildning som ej meddelas på arbetsplatsen bör innefatta skyldighet att utföra olika med yrket sammanhängande arbetsuppgifter eller, i lämpliga fall, skyldighet att verkligen arbeta som elev i yrket.

2) Sådan erfarenhet bör motsvara utbildningens krav, och vederbörliga garantier böra skapas mot att elever sysselsätts i konkurrens med den ordinarie arbetsstyrkan.

3) Vid utbildning på arbetsplatsen bör anvisat arbete vara av verkligt värde för utbildningen.

29. Övningarna böra vara så utformade, att eleverna klart förmå uppfatta det praktiska värdet av vad de göra och användbarheten av varje framställd artikel.

30. 1) Komplicerade arbetsprocesser böra sönderdelas i sina enkla beståndsdelar.

2) Eleverna böra få möjlighet att noggrant inlära ett arbetsmoment, innan de övergå till nästa och flyttas från enklare till mera komplicerade arbetsoperationer.

31. Teoretisk undervisning, däri inbegripen inom ramen för en utbildningskurs förmedlade allmänna kunskaper, bör såvitt möjligt hänföra sig till det tillämnade yrket.

32. Teoretisk teknisk och därmed sammanhängande undervisning bör anknytas till den praktiska utbildningen och om möjligt infogas som ett led i denna.

33. Tempot i undervisningen bör anpassas till elevernas förmåga att tillgodogöra sig densamma och bör kunna revideras från tid till annan.

34. Steps should be taken to provide systematic technical supervision of trainees, particularly in the case of training on the job.

35. A careful record should be kept of the training and progress made and, in addition, the trainees should be encouraged to keep their own detailed record of the training received and to develop the habit of checking their own performances.

36. (1) Instructional aids should be used whenever appropriate to facilitate the learning process.

(2) The responsible training authorities should keep abreast of newly developed training techniques and instructional materials and aids, and should ensure their use.

37. When training facilities, particularly in isolated areas, do not meet the training needs of the local population, they should be supplemented as appropriate by one or more of the following:

(a) correspondence courses adapted to local circumstances;

(b) itinerant teachers and mobile demonstration units;

(c) instruction by radio, television or other means of mass communication;

(d) release of trainees from undertakings for several weeks at a time every year to attend courses at a training institution in another locality;

(e) other measures enabling training to be obtained in some other locality, such as grants, scholarships and assistance with travel or accommodation.

IX. Training by Undertakings

38. (1) Employers should establish policies in regard to the action required to meet their need for trained personnel.

(2) Individual employers or groups

34. Man bör sörja för en planmässig handledning av eleverna, särskilt i samband med utbildning på arbetsplatsen.

35. Noggranna anteckningar böra föras rörande utbildning och uppnådda framsteg; dessutom böra eleverna anmodas att föra egna detaljerade anteckningar rörande meddelad utbildning samt att göra det till en vana att själva kontrollera sina prestationer.

36. 1) För att underlätta inlärningsprocessen böra pedagogiska hjälpmedel i den utsträckning det är möjligt anlitas vid undervisningen.

2) De myndigheter som ha att svara för utbildning böra följa med utvecklingen av nya utbildningsmetoder, pedagogiska materiel och hjälpmedel samt tillse att dessa komma till användning.

37. När tillgängliga utbildningsresurser, särskilt i isolerade områden, ej förmå fylla den lokala befolkningens behov, böra de allt efter omständigheterna kompletteras med en eller flera av följande åtgärder

a) efter de lokala förhållandena anpassade korrespondenskurser;

b) undervisning av kringresande lärare och genom flyttbara demonstrationsenheter;

c) undervisning per radio, television eller andra massmedia;

d) friställande av elever vid företagen under flera veckor åt gången varje år, så att de kunna besöka kurser vid utbildningsinstitutioner på annan ort;

e) andra åtgärder, som möjliggöra utbildning på annan ort, t. ex. understöd, stipendier, rese- eller bostadsbidrag.

IX. Utbildning genom företagen

38. 1) Arbetsgivarna böra planera erforderliga åtgärder för täckande av sitt behov av utbildad arbetskraft.

2) Man bör stimulera enskilda ar-

of employers should be encouraged to develop systematic training schemes in accordance with their employment requirements, to such an extent as the technical operating conditions of their undertakings permit.

39. Employers should consult and co-operate with representatives of workers employed in their undertakings in the preparation and carrying out of training schemes therein.

40. The responsibility within an undertaking for training matters should be clearly allocated either to a special training department or to one or more persons on a full-time or part-time basis depending on the nature and extent of the training requirements of the undertaking.

41. The functions of departments or persons responsible for training should include—

- (a) suggesting training policies;
- (b) ensuring in consultation with the departments concerned that training schemes are prepared;
- (c) participating in the selection of trainees;
- (d) ensuring the training of instructional staff;
- (e) supervising training within the undertaking;
- (f) making arrangements on behalf of the undertaking concerning any instruction that has to be given outside the undertaking and for the co-ordination of such instruction with that given within the undertaking;
- (g) establishing and maintaining progress records of trainees;
- (h) ensuring that the training takes proven methods into account;
- (i) undertaking, encouraging or sponsoring research and follow-up studies to ensure that training is efficient and up to date.

42. Where appropriate, undertakings should arrange for their trainees to be given a substantial initial

betsgivare eller grupper av arbetsgivare till att utarbeta systematiska utbildningsprogram i enlighet med deras behov av arbetskraft och i den utsträckning som är förenlig med de tekniska förhållandena i deras företag.

39. Arbetsgivarna böra samråda och samverka med representanter för arbetstagare, som äro anställda i deras företag, då det gäller att uppgöra och genomföra utbildningsprogram i företaget.

40. Ansvar för utbildningsfrågor inom ett företag bör uttryckligen åvila antingen en särskild utbildningsavdelning eller en eller flera hel- eller deltidsanställda personer, allt efter arten och omfattningen av företagets utbildningsbehov.

41. För utbildning ansvariga avdelningar eller personer böra bl. a. ha till uppgift

- a) att utarbeta förslag till utbildningspolitik;
- b) att i samråd med berörda avdelningar tillse att utbildningsplaner utarbetas;
- c) att delta i urvalet av elever;
- d) att sörja för utbildningen av undervisningspersonal;
- e) att övervaka inom företaget meddelad utbildning;
- f) att för företagets räkning vidtaga anstalter rörande undervisning, som måste bedrivas utanför företaget, samt tillse att sådan undervisning samordnas med den som meddelas inom företaget;
- g) att föra fortlöpande anteckningar rörande elevernas framsteg;
- h) att tillse att beprövade metoder komma till användning vid utbildningen;
- i) att åta sig, uppmuntra eller stödja forskning samt göra uppföljningsstudier av utbildningen för att tillse att den är effektiv och tidsenlig.

42. Där så är lämpligt böra företagen låta sina elever genomgå en längre inledande period av brett lagd

period of broad basic training wholly in a training institution, with a view to reducing the over-all duration of the training period and increasing training efficiency.

43. At all stages of their training, whether within or outside the undertaking, trainees should remain, with respect to their training, under the general supervision and control of the training department or person responsible for training.

44. (1) In deciding where training should be given within an undertaking, the following factors should be taken into consideration:

(a) the nature and duration of training;

(b) the number, age, knowledge and experience of the trainees;

(c) the adequacy of training on the job for the occupation;

(d) the congestion, noise or other distractions, safety factors and risks of damage to equipment in the normal workplace;

(e) any saving in time, teaching staff and equipment;

(f) the cost of separate accommodation;

(g) the need to facilitate the transition from training to work to the greatest extent possible;

(h) the technical possibilities of the undertaking.

(2) Separate instructional accommodation or at least an instructional area set apart in the normal workplace and having the equipment necessary for training should be provided, whenever practicable, in the early stages of training.

45. (1) Undertakings should provide for the reception of all new entrants on arrival and organise a period of induction for them.

(2) Special care should be taken with the initiation of young workers in the light of their need for training.

grundutbildning, i sin helhet förlagd till en utbildningsinstitution, i syfte att förkorta den totala utbildningstiden och höja utbildningens effektivitet.

43. Eleverna böra på alla stadier av utbildningen, vare sig denna är förlagd inom eller utom företaget, stå under uppsikt och kontroll av utbildningsavdelningen eller av en för utbildningen ansvarig person.

44. 1) Då det gäller att avgöra till vilken plats inom företaget utbildningen skall förläggas böra följande faktorer beaktas

a) utbildningens art och varaktighet;

b) elevernas antal, ålder, kunskaper och erfarenhet;

c) frågan huruvida utbildning på arbetsplatsen är tillräcklig för vederbörande yrke;

d) trängsel, buller eller andra distraherande omständigheter, säkerhetsfaktorer samt risk för skadegörelse på utrustningen på ordinarie arbetsplatser;

e) eventuella besparingar i fråga om tid, lärarpersonal och utrustning;

f) kostnader för avskilda utrymmen;

g) nödvändigheten av att i största möjliga utsträckning underlätta övergången från utbildning till arbete;

h) företagets tekniska möjligheter.

2) Där så är möjligt bör på utbildningens tidigare stadier ett avskilt utrymme upplåtas eller åtminstone en del av den ordinarie arbetsplatsen reserveras för undervisningen liksom erforderlig utrustning tillhandahållas.

45. 1) Företagen böra sörja för mottagandet av nykomlingar samt vidtaga mått och steg för deras inpassning i arbetskollektivet.

2) Särskild omsorg bör i nämnda avseende ägnas unga arbetstagare med hänsyn till deras behov av utbildning.

X. Apprenticeship

X. Lärlingskap

46. Systematic long-term training for a recognised occupation taking place substantially within an undertaking or under an independent craftsman should be governed by a written contract of apprenticeship and be subject to established standards.

47. In deciding whether a particular occupation should be recognised as apprenticeable, account should be taken of such matters as—

(a) the degree of skill and theoretical technical knowledge required for the occupation in question;

(b) the period of training necessary for the acquisition of the required skill and knowledge;

(c) the suitability of apprenticeship training for imparting the required skill and knowledge;

(d) the current and anticipated employment situation within the occupation in question.

48. (1) The contract of apprenticeship should be entered into either with an individual employer, a group of employers, or a body such as an apprenticeship committee or service specially entrusted with the control of apprenticeship, as may be most appropriate to the national circumstances.

(2) Where the apprentice is a minor, a parent, guardian or legal representative should be included in the contract as a party.

(3) The parties responsible for providing the apprenticeship should either themselves be properly qualified to give the training or be in a position to arrange for the training to be given by a person or persons so qualified, and the facilities available for training the apprentice should be such as will enable him to secure complete training for the occupation being taught.

(4) The competent authority should remain in regular contact with the undertaking or person providing the

46. Systematisk, huvudsakligen inom ett företag eller hos en självständig hantverkare bedriven utbildning av längre varaktighet för ett erkänt yrke bör regleras genom skriftligt lärlingsavtal och vara underkastad fastställda normer.

47. Då det gäller att avgöra, huruvida ett visst yrke skall erkännas såsom lämpligt för lärlingskap, bör man taga hänsyn bl. a. till

a) den grad av yrkesskicklighet och teoretisk fackkunskap som kräves för utövandet av ifrågavarande yrke;

b) den utbildningstid som erfordras för att förvärva nödig yrkesskicklighet och kunskap;

c) värdet av lärlingskapet såsom utbildningsform, då det gäller att inhämta nödig skicklighet och kunskap;

d) nuvarande och förutsebart samsättningsläge inom vederbörande yrke.

48. 1) Lärlingsavtal bör slutas antingen med en enskild arbetsgivare, en grupp av arbetsgivare eller ett organ, t. ex. en lärlingsnämnd eller annat organ som har till särskild uppgift att övervaka lärlingsavtal, beroende på vilketdera som förefaller att bäst motsvara förhållandena inom vederbörande land.

2) Är lärlingen minderårig bör den ene av föräldrarna, förmyndare eller laglig företrädare ingå som part i avtalet.

3) De för lärlingsutbildning ansvariga parterna böra antingen själva äga vederbörlig kompetens att meddela utbildning eller vara i stånd att låta en eller flera med sådan kompetens utrustade personer meddela utbildningen; tillgängliga anordningar för utbildning av lärlingen böra vara ägnade att bibringa honom en fullständig utbildning inom yrket i fråga.

4) Vederbörande myndighet bör upprätthålla regelbunden kontakt med det företag eller den person som

training, and should ensure, by means of regular inspection or supervision, that the objectives of the apprenticeship are being achieved.

49. The contract should—

(a) contain an express or implied obligation to train in a particular occupation in return for an obligation of the same nature to serve as an apprentice during the period of apprenticeship ;

(b) incorporate such of the standards and regulations established for the occupation in question as may be necessary or desirable in the interests of the parties ;

(c) provide for such other mutual rights and obligations as may be relevant and not otherwise covered, including especially the observance of all safety regulations ;

(d) provide for the settlement of disputes between the parties.

50. According to the circumstances in the country concerned, an occupation may be recognised as apprenticeship, and the standards referred to in Paragraph 46 and any regulations concerning apprenticeship may be established by—

(a) statutory enactments ;

(b) decisions of bodies specially entrusted with the control of apprenticeship ;

(c) collective agreements ; or

(d) a combination of these various methods.

51. Particular account should be taken of the following matters in the standards and regulations governing apprenticeship in respect of each recognised apprenticeship occupation :

(a) the educational qualifications and minimum age governing entry into apprenticeship ;

(b) provision for special cases of workers whose age exceeds the specified maximum age ;

(c) the duration of apprenticeship including the period of probation, having regard to the degree of skill

meddelar utbildningen och bör genom regelbunden inspektion eller tillsyn förvissa sig om att det med lärlingskapet avsedda ändamålet uppnås.

49. Avtalet bör innehålla

a) ett uttryckligt eller underförstått åtagande att utbilda lärlingen för ett bestämt yrke ävensom ett liknande åtagande av denne att i gengäld arbeta såsom lärling under lärlingstiden ;

b) sådana för ifrågavarande yrke fastställda normer och regler som må anses nödvändiga och önskvärda för att tillgodose parternas intressen ;

c) sådana andra ömsesidiga rättigheter och skyldigheter som äro av betydelse i sammanhanget och vilka icke regleras i annan ordning, däribland särskilt sådana som röra iakttagande av samtliga säkerhetsföreskrifter ;

d) bestämmelse om biläggande av tvister mellan parterna.

50. Allt efter förhållandena i vederbörande land må ett yrke erkännas såsom lärlingsyrke och de i mom. 46 angivna normerna ävensom eventuella föreskrifter rörande lärlingsväsen fastställas genom

a) lagstiftning ;

b) beslut av organ med särskild uppgift att övervaka lärlingsväsendet ;

c) kollektivavtal ;

d) dessa olika metoder i förening.

51. I de normer och föreskrifter som reglera lärlingsväsende bör i fråga om varje yrke, vilket erkännes såsom lämpat för lärlingskap, särskild hänsyn tagas till följande omständigheter

a) de allmänna förkunskaper och den minimiålder som fordras för tillträde till lärlingskap ;

b) de särskilda fall då arbetarnas ålder överskrider den fastställda övre åldersgränsen ;

c) lärlingskapets varaktighet, prövotid inberäknad, med beaktande av erforderlig grad av yrkesskicklighet

and theoretical technical knowledge required ; och teoretiska fackkunskaper ;

(d) measures for determining the extent to which the normal duration of the apprenticeship might be reduced in the light of any prior training or experience the apprentice may have had or of his progress during the apprenticeship ;

(e) the schedule of work processes, the theory and related instruction to be given, and the time to be spent on each unit ;

(f) the provision of day release, or such other forms of release as may be appropriate, for attendance at a training institution ;

(g) the examinations to be held during or on the expiry of the apprenticeship ;

(h) the qualifications or certificates obtainable on completion of apprenticeship ;

(i) any control of the number of apprentices necessary to ensure adequate training, avoid overcrowding in the occupation, and meet the manpower needs of the particular branch of economic activity concerned ;

(j) the rate of remuneration payable to the apprentice and the scale of increases during the apprenticeship ;

(k) the conditions of remuneration in case of absence through sickness ;

(l) accident insurance ;

(m) holidays with pay ;

(n) the nature and extent of the supervision to be exercised over the apprenticeship, particularly with a view to ensuring that the rules governing the apprenticeship are observed, that the training is in keeping with established standards and that there is reasonable uniformity in the conditions of apprenticeship ;

(o) the registration of apprentices and apprenticeship contracts with appropriate bodies ;

(p) the form and content of the apprenticeship contract.

d) åtgärder för att bestämma i vilken omfattning den normala lärlingstiden må förkortas med hänsyn till lärlingens tidigare utbildning eller erfarenhet eller de framsteg han gjort under lärotiden ;

e) schema beträffande den praktiska och teoretiska undervisning samt därmed sammanhängande instruktion som skall meddelas även som den tid som skall ägnas åt varje stadium av utbildningen ;

f) beviljande av ledighet under dagen eller annan form av ledighet, som gör det möjligt för lärlingen att besöka en utbildningsinstitution ;

g) kunskapsprov som skola avläggas under loppet av eller efter avslutad lärlingstid ;

h) de kvalifikationer eller intyg som kunna erhållas efter genomgången lärlingstid ;

i) den kontroll över antalet lärlingar som är nödvändig för att garantera tillfredsställande utbildning, undvika för stor tillströmning till yrket samt tillgodose arbetskraftsbehovet inom vederbörande näringsgren ;

j) den ersättning som skall utgå till lärlingen samt den taxa som skall gälla beträffande höjd ersättning under lärotiden ;

k) villkor för ersättning under frånvaro på grund av sjukdom ;

l) olycksfallsförsäkring ;

m) semester ;

n) arten och omfattningen av den tillsyn som skall utövas över lärlingskapet, särskilt för att garantera att reglerna för lärlingskapet iakttagas, att utbildningen sker i överensstämmelse med fastställda normer samt att villkoren för lärlingskap äro i rimlig mån enhetliga ;

o) registrering av lärlingar och lärlingsavtal hos lämpligt organ ;

p) lärlingsavtalet form och innehåll.

52. Apprentices should receive

52. Lärlingarna böra erhålla en

comprehensive safety instruction so as to develop safe working habits in the use of tools and machinery and learn to observe general safety measures, taking into account new hazards as they arise.

53. (1) Entry into apprenticeship should in every case be preceded by comprehensive vocational guidance and by a medical examination related to the requirements of the occupation for which training is to be given.

(2) Where the occupation in view calls for special physical qualities or mental aptitudes, these should be specified and verified by special tests.

54. (1) It should be possible by agreement among all parties concerned to transfer an apprentice from one undertaking to another when this is considered necessary or desirable for the completion of his training.

(2) Where several types of apprenticeship exist, it should be possible by agreement among all parties concerned for an apprentice to transfer from one type to another when his aptitudes show that this would be to his advantage.

grundlig undervisning i säkerhetsfrågor, så att de tillägna sig säkra arbetsvanor vid användning av verktyg och maskiner samt lära sig att iakttaga allmänna säkerhetsregler, med beaktande av nya riskmoment allt efter som sådana uppkomma.

53. 1) Lärlingsanställning bör städse föregås av en omfattande yrkesvägledning samt av en läkarundersökning som står i relation till kraven inom det yrke, vari utbildning är avsedd att meddelas.

2) Kräver det tillämnade yrket särskilda fysiska eller psykiska egenskaper, böra dessa angivas och prövas medels särskilda test.

54. 1) Efter överenskommelse mellan alla berörda parter bör det vara möjligt att överflytta en lärling från ett företag till ett annat, om detta bedömes nödvändigt eller önskvärt för att komplettera utbildningen.

2) Där flera olika typer av lärlingsutbildning finnas, bör en lärling efter överenskommelse mellan alla berörda parter, kunna överflyttas från en utbildningstyp till en annan, om hans anlag utvisa, att en sådan förändring skulle vara till fördel för honom.

XI. Accelerated Training

55. (1) Permanent arrangements for accelerated training should be organised—

(a) to assist in meeting urgent needs for trained manpower and in quickening the rate of industrialisation ;

(b) as a permanent means of adapting manpower to technical progress ;

(c) for those categories of the population who need to achieve occupational competence quickly in order to obtain employment suitable to their age and capacity;

(d) to further the development of occupational and social upgrading.

(2) These permanent arrangements for accelerated training should be planned in accordance with appropri-

XI. Snabbutbildning

55. 1) Permanenta anordningar för snabbutbildning böra organiseras

a) för att fylla akuta behov av utbildad arbetskraft och för att påskynda industrialisering;

b) för att städse möjliggöra arbetskraftens anpassning till tekniska framsteg;

c) för att möjliggöra för de kategorier av befolkningen som ha behov av att snabbt uppnå yrkeskompetens att erhålla ett mot deras ålder och duglighet svarande arbete;

d) för att främja befordran inom yrket och i socialt hänseende.

2) Dessa permanenta anordningar för snabbutbildning böra planeras i enlighet med lämpliga pedagogiska

ate pedagogical methods, be implemented by instructors specially trained for the purpose and be based on concrete techniques directly related to industrial work.

56. The acceleration of training should be achieved by—

(a) applying strict selection procedures in order to ensure as far as possible that all trainees admitted have the ability to acquire the necessary knowledge and proficiency in the limited time set for the course, preference being given to candidates who also possess occupational experience of value to the new occupations ;

(b) using a detailed syllabus setting out the graduated exercises and related theory which will provide trainees with the skills and knowledge immediately essential for obtaining employment and based on exhaustive analyses of the occupation and of the work involved in it;

(c) concentrating on practical training and teaching the indispensable theoretical technical knowledge in the course of practical training ;

(d) limiting the number of trainees in each class to such an extent that, having regard to the time available, each one may receive constant and close supervision throughout all stages of his instruction ;

(e) applying such of the other methods and means of training referred to in Paragraphs 25 to 37 as may be found particularly appropriate.

57. (1) After finishing an accelerated training course the trainee should as soon as possible be placed in employment where, after induction, his training should be completed if necessary by on-the-job training.

(2) Persons who have completed accelerated training and who are thereafter taking part in the production process should have the opportunity to participate in courses which

metoder, vidtagas av för ändamålet särskilt utbildade instruktörer samt grundas på konkreta, med industriellt arbete direkt besläktade metoder.

56. Snabbutbildning bör uppnås genom

a) tillämpning av ett strängt urvalsförfarande, som så långt möjligt garanterar, att alla antagna elever äga förutsättningar att förvärva nödiga kunskaper och färdigheter inom den begränsade tid som står till förfogande för kursen; företrädare bör givas åt aspiranter med yrkeserfarenheter, som kunna vara av värde i deras nya yrke;

b) anlitan av en utförlig kursplan med uppgift om övningar för olika undervisningsstadier och därmed sammanhängande teoretisk undervisning, vilka äro avsedda att bibringa eleverna kunskaper och färdigheter, som äro oundgängligen erforderliga för erhållande av anställning och som äro grundade på en ingående analys av yrket och därmed förenade arbetsuppgifter;

c) koncentration på praktisk utbildning och meddelande av oundgängliga teoretiska kunskaper under den praktiska utbildningen;

d) sådan begränsning av elevantalet i varje klass att varje elev, med hänsyn till den tid som står till förfogande, skall kunna bli föremål för oavslutlig och noggrann handledning på alla stadier av undervisningen;

e) tillämpning i övrigt av de i punkterna 25—37 angivna metoder och hjälpmedel som må anses särskilt lämpliga.

57. 1) Deltagare i en kurs för snabbutbildning böra så snart som möjligt efter kursens avslutande placeras i ett arbete, där deras utbildning efter förberedelse, kan kompletteras med eventuellt erforderlig utbildning på arbetsplatsen.

2) Personer som genomgått snabbutbildning och som därefter blivit inlemmade i produktionsprocessen böra få tillfälle att delta i kurser avsed-

should be organised for the purpose of increasing their versatility and skills.

da att öka deras mångsidighet och yrkesskicklighet.

XII. Training of Supervisors up to the Level of Foremen

58. (1) Supervisors should receive special training to ensure that they are fully equipped for their duties.

(2) Such training should include as necessary—

(a) further general education ;
(b) further technical training and experience ;

(c) instruction in—

(i) leadership and human relations, including industrial relations and procedures for the avoidance and settlement of disputes ;

(ii) administrative procedures ;

(iii) teaching method ;

(iv) occupational safety and hygiene ;

(v) co-ordination at the different levels of the undertaking ;

(vi) adaptation to duties of responsibility ;

(vii) methods of work ;

(viii) labour legislation ;

(ix) specialised spheres of activity such as planning, work study and costing.

(3) Supervisors should be sufficiently informed about vocational counselling to recognise its role and importance and the necessity for it to be given by specialists in this field.

59. (1) In principle initial supervisor training should be given before the assumption of supervisory duties ; if this is not practicable, it should be given immediately after the assumption of such duties.

(2) Further training should be given to supervisors on a continuing basis ; it should include the provision of information about developments generally within the undertaking and

XII. Utbildning av arbetsledare upp till förmånsnivå

58. 1) Förmän böra erhålla särskild utbildning, så att de bli i stånd att i varje hänseende fullgöra sina uppgifter.

2) Sådan utbildning bör i den mån så är erforderligt omfatta

a) kompletterande allmänbildning ;

b) kompletterande facklig utbildning och erfarenhet ;

c) undervisning i

i) arbetsledning och sociala kontakter, däri inbegripet förhållandet mellan arbetsgivare och arbetstägare samt åtgärder för att undvika eller bilägga tvister ;

ii) administrativa förfaranden ;

iii) undervisningsmetoder ;

iv) arbetarskydd och yrkeshygien ;

v) samordning på olika nivåer inom företaget ;

vi) anpassning till uppgifter som äro förenade med ansvar ;

vii) arbetsmetoder ;

viii) arbetslagstiftning ;

ix) speciella områden såsom planering, arbetsstudier och kostnadsberäkningar.

3) Förmän böra tillräckligt ingående informeras om yrkesvägledning för att de skola inse dess roll och betydelse samt nödvändigheten av att sådan vägledning meddelas av specialister i ämnet.

59. 1) Förmän böra i princip redan innan de börjat utöva verksamhet såsom förmän erhålla en första utbildning för sina uppgifter. Om detta icke låter sig göra, bör utbildning meddelas omedelbart efter det de börjat utöva sådan verksamhet.

2) Förmän böra fortlöpande erhålla vidareutbildning ; denna bör särskilt innefatta upplysningar rörande utvecklingen såväl inom företaget i allmänhet som inom deras eget fack-

in the supervisor's own technical field and should provide the basis for promotion in appropriate cases.

område och bör i lämpliga fall ge dem möjlighet till befordran.

XIII. Teaching Staff in Training Institutions and Undertakings

60. The selection of teaching staff should be carried out with due regard to—

(a) general education, technical qualifications and experience, character and personality, and aptitude for teaching ;

(b) the persons they will be called upon to teach ;

(c) the nature of the teaching ;

(d) any applicable national standards.

61. Teaching staff responsible for general education subjects should be recruited from among persons with the qualifications normally required of teachers of these subjects in general educational institutions.

62. Teaching staff responsible for theoretical technical courses should be recruited, according to the type of training involved—

(a) from among persons who have been trained for and have had several years' practical experience in the occupation they are to teach, in addition to having a sound theoretical knowledge of it and a good background of general education, as well as teaching ability ; or

(b) from persons with appropriate practical experience as well as a degree or diploma awarded after appropriate training in a university, technical institution or teachers' training college or by a body approved by the public authorities.

63. (1) Teaching staff responsible for practical courses should be recruited from among persons with the qualifications specified in clause (a) of Paragraph 62.

(2) When it is not possible to recruit, for practical courses, teaching staff with all the desirable qualifications, greater importance should be

XIII. Lärarpersonal i utbildningsinstitutioner och företag

60. Vid urvalet av lärare böra följande omständigheter vederbörligen beaktas

a) allmänbildning, facklig kompetens och erfarenhet, karaktär och personlighet samt pedagogiska anlag ;

b) de personer som skola bli föremål för undervisningen ;

c) undervisningens natur ;

d) tillämpliga nationella normer.

61. För undervisning i allmänbildande ämnen ansvariga lärare böra rekryteras bland personer med sådana kvalifikationer som normalt fordras av lärare i dylika ämnen i de allmänna undervisningsinstitutionerna.

62. För teoretiska tekniska kurser ansvariga lärare böra, allt efter utbildningens art, rekryteras antingen

a) bland personer, som utbildats för och som haft flera års praktisk erfarenhet av det yrke, i vilket de skola undervisa, och som dessutom besitta goda teoretiska kunskaper däri, god allmänbildning samt förmåga att undervisa ; eller

b) bland personer, som besitta erforderlig praktisk erfarenhet ävensom grad eller diplom, utfärdad efter vederbörlig utbildning vid universitet, teknisk institution, utbildningsanstalt för lärare eller av organ som godkänts av myndigheterna.

63. 1) För praktiska kurser ansvariga lärare böra rekryteras bland personer med i mom. 62 a) angivna kvalifikationer.

2) Om det ej är möjligt att till praktiska kurser rekrytera lärare, som besitta alla önskvärda kvalifikationer, bör större avseende fästas vid

attached to technical competence, occupational experience and teaching ability than to a high level of general education.

64. Teaching staff responsible for courses in supervisory functions should be recruited from among persons who have been trained as supervisors and have had several years' experience in that capacity in addition to having a good background of technical training and general education.

65. Use should be made as far as possible of the experience of persons from industry, commerce or the professions by employing them as part-time teachers of special subjects in training institutions.

66. In principle initial teacher training should be given before the assumption of teaching duties; if this is not practicable it should be given immediately after the assumption of such duties.

67. (1) Teaching staff employed either full-time or part-time in training institutions or in undertakings should receive special training, including teaching practice, for the purpose of developing their teaching ability and, where necessary, their technical qualifications and general education.

(2) The provision of such teaching practice for the teaching staff of training institutions should be facilitated by combining teacher training institutions as far as possible with ordinary training institutions.

(3) Teaching staff in training institutions and undertakings should receive special training on the sub-working conditions and the safe use of tools and appliances used in the occupations in which they instruct.

(4) Further training should be made available to teaching personnel on a continuing basis; it should include provision for them to keep abreast with teaching and technical developments and to qualify for promotion.

fackkunskap, yrkeserfarenhet och undervisningsförmåga än vid hög allmänbildning.

64. För arbetsledarkurser ansvariga lärare böra rekryteras bland personer, som utbildats till och haft flerårig erfarenhet såsom arbetsledare och som dessutom besitta god teknisk utbildning och allmänbildning.

65. Man bör så långt möjligt utnyttja personer med erfarenhet från industri, handel och fria yrken genom att i utbildningsinstitutionerna anställa dem såsom lärare på deltid i speciella ämnen.

66. Lärare böra i princip redan innan de börjat utöva verksamhet som lärare erhålla en första utbildning för sina uppgifter. Om detta ej låter sig göra bör utbildning meddelas omedelbart efter det de börjat utöva sådan verksamhet.

67. 1) I utbildningsinstitutioner eller i företag hel- eller deltidsanställda lärare böra genomgå särskild utbildning, innefattande bl. a. övning i undervisnings bedrivande, i syfte att utveckla deras pedagogiska anlag och om så erfordras även deras yrkeskvalifikationer och allmänbildning.

2) Meddelande av sådan utbildning i undervisnings bedrivande för utbildningsinstitutionernas lärarpersonal bör underlättas genom att institutioner för utbildning av lärare så långt möjligt kombineras med vanliga utbildningsinstitutioner.

3) Lärare i utbildningsinstitutioner och företag böra genomgå särskild utbildning i säkerhetsfrågor, varvid speciell vikt bör läggas på säkerheten i arbetet och användning av verktyg och redskap, som nyttjas inom de yrken, i vilka de skola undervisa.

4) Lärarkåren bör beredas tillfälle till en fortlöpande vidareutbildning, som ger den möjlighet att hålla sig underrättad om pedagogisk och teknisk utveckling och samtidigt skapar förutsättningar för befordran.

(5) The following should also be taken into consideration as a means of further training :

(a) the organisation of periodical visits to undertakings or training institutions and of special courses such as in-service, weekend or holiday courses for individual teachers or groups of teachers ;

(b) the grant, in special cases, of travelling or research scholarships or special leave with or without pay.

68. Teachers of general education and theoretical technical subjects should, as part of their training, acquire knowledge of the branch of activity which their trainees are intended to enter or have already entered.

69. Full-time teachers responsible for practical courses in training institutions should be enabled to carry out practical work in undertakings from time to time.

70. The training of staff responsible for courses in supervisory functions should include further instruction in the subjects listed in Paragraph 58 as may be required, and instruction in methods and techniques of supervisory training.

71. (1) In order to attract and retain an efficient teaching staff in training institutions, the conditions of employment of such staff should compare favourably with those enjoyed by persons with similar knowledge and experience employed elsewhere on other than teaching duties, due account being taken of the extra qualifications required for teaching.

(2) A similar policy should be applied to teaching staff within undertakings.

72. Where national standards of qualification for teaching staff in training institutions have been established, undertakings giving training should be encouraged to apply such standards when appropriate to their own teaching staff.

73. Persons concerned with the direct supervision or technical administration of training institutions

5) Såsom medel för vidareutbildning bör man även överväga följande åtgärder, nämligen

a) att anordna periodiska besök vid företag eller utbildningsinstitutioner samt specialkurser, såsom kurser på arbetsplatsen, veckosluts- eller feriekurser för individuella lärare eller grupper av lärare;

b) att i särskilda fall bevilja rese- eller forskningsstipendier ävensom särskild ledighet med eller utan lön.

68. Lärare i allmänbildande och teoretiska tekniska ämnen böra såsom ett led i sin utbildning förvärva kännedom om den verksamhetsgren, åt vilken deras elever ägna sig eller vilken de redan tillhöra.

69. Heltidsanställda lärare som ha till uppgift att i utbildningsinstitutioner leda praktisk undervisning böra från tid till annan beredas tillfälle till praktiskt arbete i företag.

70. Utbildning av personal, som har till uppgift att leda kurser för arbetsledare, bör i den utsträckning detta är erforderligt omfatta kompletterande undervisning beträffande i mom. 58 angivna ämnen ävensom undervisning rörande arbetsledarutbildningens metoder och teknik.

71. 1) För att tillgodose behovet av kompetent lärarpersonal i utbildningsinstitutionerna böra de arbetsvillkor som erbjudas denna personal vara minst lika förmånliga som för personer med liknande kunskaper och erfarenhet i andra yrken, varvid hänsyn bör tagas till de för utövandet av läraryrket erforderliga särskilda kvalifikationerna.

2) Samma princip bör tillämpas på lärarpersonal som är knuten till företagen.

72. Därest nationella kvalifikationsnormer gälla för lärarpersonal i utbildningsinstitutioner, böra företag som meddela utbildning, stimuleras att, då så befinnes lämpligt, tillämpa sådana normer på sin egen lärarpersonal.

73. Det är önskvärt att de personer som ha att utöva den omedelbara tillsynen över utbildningsinstitutioner

should, if possible, have had both production and teaching experience.

74. The teaching staff of training institutions should be regularly inspected or supervised by the competent authorities with a view to assisting them in their work and improving the instruction given.

XIV. Countries in Process of Industrialisation

75. (1) Industrialising countries should aim at developing their training systems progressively in accordance with the provisions of this Recommendation.

(2) They should pay primary attention to establishing an inventory of their current and future manpower needs and resources.

(3) A plan should be drawn up for the establishment and development of training facilities to meet these needs, giving due priority as circumstances require to—

(a) the creation of a body of competent teaching staff ;

(b) the provision and equipment of the necessary training premises ;

(c) the development of the most appropriate training schemes, including literacy courses for illiterate trainees.

(4) The plan should be put into operation in accordance with the priorities established.

76. (1) Industrialising countries should take special measures to meet the training needs of—

(a) persons in rural areas in which it is intended to establish industrial activities ;

(b) persons who have left rural areas and seek industrial employment in urban areas.

(2) Such measures should include the establishment, particularly in rural areas, of special training institutions, such as simple training work-

och dessas förvaltning själva äga erfarenhet från såväl produktion som undervisning.

74. Vederbörande myndigheter böra regelbundet inspektera och utöva tillsyn över lärarpersonalen i utbildningsinstitutionerna i syfte att vara personalen till hjälp i dess arbete samt förbättra undervisningen.

XIV. Länder som befinna sig i industriell utveckling

75. 1) Länder som befinna sig i industriell utveckling böra sträva efter att successivt bringa sitt utbildningssystem i samklang med denna rekommendation.

2) De böra i första hand inrikta sig på att göra en inventering av sitt nuvarande och framtida arbetskraftsbehov.

3) En plan bör uppgöras för skapande och utbyggnad av utbildningsanordningar ägnade att tillgodose dessa behov, varvid allt efter omständigheterna, någon av följande åtgärder bör givas prioritet

a) skapandet av en kompetent lärarkår ;

b) tillhandahållande och utrustning av erforderliga utbildningslokaler ;

c) utarbetande av ett lämpligt utbildningsprogram med läs- och skrivkurser för illitterata elever.

4) Planen bör bringas i verkställighet i enlighet med fastställd prioriteringsordning.

76. 1) Länder som befinna sig i industriell utveckling böra vidtaga särskilda åtgärder för att tillgodose utbildningsbehoven hos

a) personer i sådana distrikt på landsbygden, dit industrier skola förläggas ;

b) personer som flyttat från landsbygden och söka anställning i industrier i städerna.

2) Dessa åtgärder böra, särskilt på landsbygden, innefatta inrättandet av särskilda utbildningsinstitutioner, exempelvis enkla träningsverkstäder för

shops covering a few basic trades, and the adaptation of training methods to suit the level of education and degree of advancement of the rural groups in the localities concerned.

(3) The training in rural areas should take account of the possibility of developing new economic activities which utilise the natural resources of the area and are in keeping with the cultural traditions of the local population.

77. Industrialising countries should examine the desirability of—

(a) establishing joint training facilities with adjacent countries;

(b) obtaining international assistance in the implementation of their training plans.

ett begränsat antal grundyrken, även som anpassandet av utbildningsmetoderna till bildningsnivån och utvecklingsgraden hos vederbörande grupper i berörda orter.

3) I samband med utbildning på landsbygden bör hänsyn tagas till möjligheten av att utveckla ny ekonomisk verksamhet, som skulle kunna utnyttja områdets naturliga resurser och stå i samklang med den lokala befolkningens kulturella traditioner.

77. Länder som befinna sig i industriell utveckling böra undersöka önskvärdheten av

a) att skapa gemensamma utbildningsmöjligheter tillsammans med grannländer;

b) att söka internationellt bistånd för genomförandet av sina utbildningsplaner.

XV. International Co-operation

78. (1) Countries should co-operate in the field of training to the greatest extent possible and, where desired, with the help of international organisations.

(2) Such co-operation should extend to such measures as—

(a) the organisation of seminars and working parties on training matters of mutual interest;

(b) making available training facilities to enable selected personnel from other countries, either on an exchange basis or otherwise, to acquire skill, knowledge and experience not available in their own country;

(c) the organisation of visits abroad for persons concerned with training to enable them to become familiar with training practices in other countries;

(d) the loan of experienced personnel from one country to another to help organised training;

(e) the exchange of qualified personnel;

XV. Internationellt samarbete

78. 1) Länderna böra så nära som möjligt samverka på utbildningsområdet, eventuellt med bistånd från internationella organisationer.

2) Denna samverkan bör omfatta bl. a.

a) anordnandet av seminarier och arbetsgrupper rörande utbildningsfrågor av gemensamt intresse;

b) tillhandahållandet av utbildningsmöjligheter åt utvald personal från andra länder, antingen på utbytesbasis eller efter andra grunder, för att bereda sådan personal tillfälle att förvärva kunskaper och erfarenheter, som icke stå till buds i hemlandet;

c) anordnandet av utlandsbesök för att bereda personer, som syssla med utbildningsfrågor, tillfälle att göra sig förtrogna med utbildningsmetoder i andra länder;

d) utlåning av erfaren personal från ett land till ett annat för att biträda vid utbildningens organisation;

e) utbyte av kvalificerad personal;

(f) the preparation and supply of textbooks and other materials for training;

(g) the systematic exchange of information on training questions;

(h) helping the industrialising countries to create and develop their national training systems and to acquire their own qualified teachers and instructors.

79. Consideration should be given to—

(a) the desirability and possibility of progressively assimilating training levels for the same occupation within a group of countries with a view to facilitating access to training abroad as well as occupational mobility;

(b) the possibility of reciprocal recognition of examination certificates in territories where training levels for the same occupation are comparable;

(c) the preparation and exchange of occupational information such as job descriptions which may be particularly useful in the training of migrants.

f) utarbetandet och tillhandahållandet av läroböcker och annat utbildningsmaterial;

g) systematiskt utbyte av informationer rörande utbildningsfrågor;

h) bistånd åt länder, som befinna sig i industriell utveckling, att skapa och utveckla nationella utbildningssystem och att bygga upp en egen kvalificerad lärar- och instruktörskår.

79. Man bör överväga

a) ändamålsenligheten och möjligheten av att successivt standardisera utbildningsprogrammen för samma yrke inom en grupp av länder i syfte att underlätta tillträde till utbildning utomlands och arbetskraftens rörlighet;

b) möjligheten av ömsesidigt godtagande av examensbetyg inom länder med jämförlig utbildningsnivå inom samma yrke;

c) utarbetande och utbyte av informationsmaterial i yrkesfrågor, exempelvis arbetsbeskrivningar, vilka kunna komma till särskild nytta vid utbildning av migranter.

XVI. Effect on Earlier Recommendations

80. This Recommendation supersedes the Vocational Training Recommendation, 1939, the Apprenticeship Recommendation, 1939, and the Vocational Training (Adults) Recommendation, 1950.

XVI. Inverkan på tidigare rekommendationer

80. Denna rekommendation ersätter rekommendationen angående yrkesutbildning, 1939, rekommendationen angående lärlingsväsende, 1939, och rekommendationen angående yrkesutbildning (för vuxna), 1950.